



Songs of
Ata Ratu

Upaya penting penerusan pengetahuan dan praktik salah satu jenis musik Sumba Timur ke generasi selanjutnya, yang dimainkan oleh pemusik perempuan.

Kahi Ata Ratu adalah salah satu dari sedikit perempuan yang piawai memainkan-menyanyikan Jungga, alat musik petik yang lebih dikenal dalam ranah musik laki-laki.

Hasil dari perekaman dan pencatatan musik yang dimainkan oleh Ata Ratu, menjadi bahan penting bagi anak-anak Sumba Timur dan Nusantara, namun juga sebagai sumber inspirasi bagi karya-karya baru seniman musik di Sumba dan di tempat lain di Indonesia

Program ini mendapat dukungan dari Cipta Media Ekspresi yang diadakan untuk mendukung karya perempuan, menyebarkan pikiran-pikiran mereka, memperkaya masyarakat, merayakan keragaman pengetahuan dan ekspresi kreativitas perempuan di Indonesia.

Songs of Ata Ratu



“Daningngu Anda Monungu”

Tidak Ada Harapan

There is No Hope

Ai rambu rongu

Hai rambu dengar

Oh mother please listen

Na pungu hilu daurunya

Kau mengambil hak kami

You took our rights from us

Kaba nyummu napa anangamma

Karena kau yang melahirkan kami

As you gave birth to us

La lamamadita limma nda

Karena kamu panjang tangan

Because you are a thief

Ina mahali ura dedi

Mama kami sungguh menderita

Mother, we are truly suffering

Nyumma mamalanggarhu huhunda

Kami yang mewarisi tanah ini

It is us who will inherit this land

Ndira handuka kamma

Kami benar-benar menderita

We are suffering so much

Ina mbana pungu hili daurunya

Mama sebatang kayu pun kami tak punya

Mother, there is not even one piece of wood left

Lalu puri handa etinda

Hati kami sangat pedih

Our hearts are suffering so much

Namau napangiama

Tempat kami untuk berteduh

To shelter us

Lalu puri eti ha ina
Terlalu perih hati kami mama
Our hearts are in so much pain mother

Ama tai hukapati
Bapak Tai hukapati
Mr. Tai Hukapati

Ama ndomu warandoi
Bapak Ndomu Warandoi
Mr. Ndomu Warandoi

Ina nbana pungu hiridaurunya
Mama sebatang kayu pun kami tak punya
Mother, there is not even one piece of wood left

Namau na pangiamana
Tempat kami berteduh
To shelter us

Dira lika luakama
Kami sungguh ingin menyampaikan isi hati kami
We want to deliver this message to you

La epi manda bamdakamma
Kami tetap bagai api yang tak pernah padam
We live in a fire that never goes out

Lama bana manda jappu
Di tempat panas yang tidak pernah habis
In a hot land that never stops burning

Ina mahali ura dedi kamma
Mama, kami sungguh menderita
Mother, we are really suffering

Daninggu anda monungu
Tidak ada harapan lagi
There is no hope

Lungi mandappa danginggu apa
Rambut kami pun tak ada
The hairs on our earth are burnt

Lau mandapa ninggu apa
Sarungpun kami tidak ada
We don't even have sarongs to wear

Limma ma ndaninggu apa
Tangan kami tidak ada lagi
We no longer have hands

Ina wihhi ndaninggu apa
Mama, kakipun tidak ada lagi
Mother, we no longer have legs

Ndaninggu apa lika luama
Kami tidak berarti sama sekali
We have lost all sense of meaning

Milli tuna kaku ndilli yai ina
Cukup sudah kami diinjak-injak
We have been stepped on enough

Na kambata lipa ngiaranggu
*Sejarah nenek moyang yang diwariskan
untuk kami*
The history we have inherited from
our ancestors

Nyumma ndapa ninggu anda monunguma ina
Kami tidak punya asa lagi mama
We don't have hope anymore, mother

Ina hali ma ura dedi ma ina
Mama kami sungguh menderita
Mother, we are really suffering

Patanyalangu nua ma ina
Mereka telah memecah-belah kita mama
They have torn us apart mother



“Nyungga Hidu Eti”

Aku yang bersedih hati
My heart is in sorrow

Ei mu katambulu-wa lai kau patingi angu rongu aai
Berdiamlah sejenak dan dengarkanlah
Be still and listen

Ka jiaka peku ana-ka ha la parongu-ta
Tentu saja bila engkau ada waktu
untuk itu
If you will take the time to listen

Ei nyungga angu hiana na ana hidu eti- angguka
Oh aku, seseorang yang sedang bersedih hati
Oh it is I whose heart is in sorrow

Jiaka ku patanda-manyaka ba dalu didi-ka
duku angu
Bila aku mengingat-ingat kesendirianku
When I think of my solitude

Ku waimata aka na ma tanjanda-ngu
Hanya ada tetesan airmata
It brings tears to my eyes

Ei nyungga angu hiana na ana hidu eti -angguka
Oh aku, seseorang yang sedang bersedih hati
Oh it is I whose heart is in sorrow

Jiaka ku iara -ka na pa palimba-anyaka
duku angu
Bila aku didera rasa kesepian
When I am overcome with loneliness

Ku ana wai wira aka na wira wianangu nu
Hanya ada lelehan ingus
My nose runs with mucus

Ei nyungga angu hiana na ana hidu eti angguka
Oh aku, seseorang yang sedang bersedih hati
Oh it is I my whose heart is in sorrow

Jiaka ku nga-manyaka na pangangu-nu ai una
angu
Ketika aku sedang makan
When I am eating

Ka ba ku-nga-anyaka na rua kananding angu
Aku makan sambil merasakan kesendirianku
I am eating with the memories of my lonely life

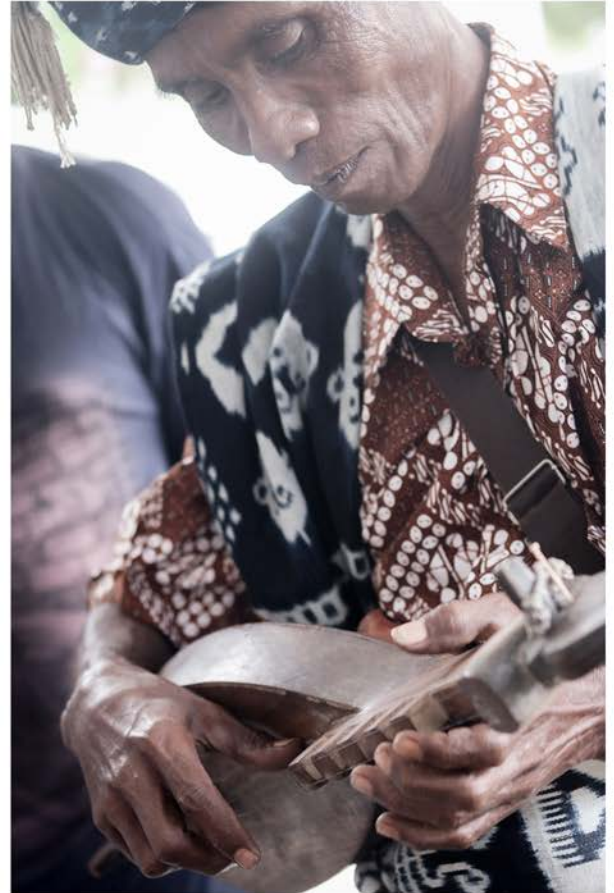
Ei hiana angu unna na ana hidu eti-nggu
Oh aku, seseorang yang sedang bersedih hati
Oh it is I whose heart is in sorrow

Ka ba na ina-aka ma paana-anggaka ai una angu
Ibulah yang telah melahirkan diriku
My mother gave birth to me

Ka na paana-anggaka la wula akatu nu
Ibu melahirkan diriku pada bulan yang buruk
She gave birth to me under a bad moon

Ei nyungga angu hiana na ana hidu eti -angguka
Oh aku, seseorang yang sedang bersedih hati
Oh it is I whose heart is in sorrow

Ka ba na ama nu ma patumbu aka ai una angu
Ayahlah yang membesarkan diriku
My father raised me





Ka na patumbu aka la ndaungu ndubba a nu
Ayah membesarkanku di tahun yang sulit
He raised me in a year of troubles

Ei hiana angu unna na ana hidu eti-nggu
Oh aku, seseorang yang sedang bersedih hati
Oh it is I whose heart is in sorrow

Ana militu ana angu ka ku diri-ayaka ei una angu
Inilah yang bisa ku lakukan, dan aku kan mengakhiri
Now I can do no more, this is the end of my song

Ka ba ku diri-ayaka na ana djapu wanngu-yanu
Aku mengakhiri dengan cara seperti ini
This is how my lament will end

Ei hiana angu unna na ana hidu eti-nggu
Oh aku, seseorang yang sedang bersedih hati
Oh it is I whose heart is in sorrow

“Dana Peku Palanja Nggau”

Tak Rela meninggalkan mu

I'm not ready to leave you

Ka muka mandalu angu lai kau patingi dua danu

Tenanglah dulu sejenak dan dengarkan bersama

Stay calm for a moment and listen together
with me

Ka jiaka ni nduan nggau angu la tudda rongu ma dua
munu

Jika engkau ada dan mendengarkan

If you are here and can hear me

Ai nu ka ndoi na aya nggo angu ai ai nai nda pata piku
mana angu palanja liara ma dua nggau nu

*Aduh kakak ku tak pantas untuk ditinggalkan
secara paksa*

Oh my dear, we do not deserve to be forced
apart

Kanggi ba nyumu du angu ma ndoi ka buddi angu nu

Dan engkaulah satu-satunya harapan

And it's only you I hope for

Kanggi ma rianga du angu kalapa lanja ma dua
danu

Mengapa kita saling meninggalkan

Why must we leave each other?

Ai naika ndoi na ayanggo angu ai ai nai nda pata
piku mana angu palanja liara ma dua nggau nu

*Aduh kakak ku tak pantas untuk ditinggalkan
secara paksa*

Oh my dear, we do not deserve to be
forced apart

Kanggi ba nyumu du angu ma ndoi ka buddi angu
nu

*Dan hanya engkau lah satu-satunya jadi
harapan*

And it's only you I hope for

Kanggi ma rianga dumu angu lai pama ruamba
bianda nu

Mengapa kita saling melupakan

Why must we forget each other?

Ai naika ndoi na ayanggo angu ai ai nai nda pata piku mana angu palanja liara ma dua nggau nu
Aduh kakak ku tak pantas untuk ditinggalkan secara paksa
Oh my dear, we do not deserve to be forced apart

Kabaku nga nya dumu angu ka napa ngangu angu nu
Setelah aku usai menikmati makanan
After I finish eating a meal

Kanapa nggilu dumu angu nawatu luku ngui kanu
Bagaikan batu yang jatuh dari lembah di dalam perutku
It's like a stone has been dropped from a valley into my stomach

Kabaku unu nya angu kangina wei ma dua kanu
Setelah minum air
After I finish drinking water

Napaka nabu dumu angu na wei harangi ngui kanu
Bagaikan air terjun yang masuk ke dalam perutku
It's like a waterfall has plunged into my stomach

Ai nuka ndoi na ayanggo angu ai ai nai nda pata piku mana angu palanja liara ma dua nggau nu
Aduh kakak ku tak pantas untuk ditinggalkan secara paksa
Oh my dear, we do not deserve to be forced apart



Ka jiwa dira dumu anu lai papa tanda dua nyanu
Bila kita tak mungkin bersama
If we can no longer be together

Kamupa hidu ngu angu lai eti angu bia munu
Janganlah bersedih hati
Do not let your heart grieve

Ka meli tuana angu lakaku diri ayanu
Hanya inilah yang ku persembahkan
And so this is all I can do for you

Ka laha kudu aka angu lai manda tua ma ayanu
Dan hanya ala kadarnya
It's only a little and not enough

Ai anguka ndoi na ayanggo angu ai ai nai nda pata
piku mana angu palanja liara ma dua nggau nu
Aduh kakak ku tak pantas untuk ditinggalkan secara paksa
Oh my dear, we do not deserve to be forced apart



“Kabaninya Napa Mbaili Mu”

Karena Ada Seseorang Yang Mencintaimu
Because You Have Another Who Loves You

Ei muka tambalunu unalai kopatingingu angu
Pasang telingamu dan dengarkan
Lend me you ear and listen

Ai kabaku hali ayaka angu na anan duma luri angguka
Kulantunkan tentang hidupku
As I reflect on my life

Ei ana dira handuka aka
Sangat menyedihkan
It is so sorrowful

Kadira Harui ayaka angu na ana duma luri angguka
larehi yiana
Saat ini hidupku sangat menyedihkan
My life is so miserable now

Yaka kutangarai ka ana wulati dung angu
Bila aku menengadah ke atas bulan sana
When I look up to the moon above

Ai kuilu tidu anjaka angu da ana wai matunggu
Menggenanglah air mata di pelupuk mataku
A flood of tears wells up over my eyes

Ei ana dira handuka biaka angu batunggu nu aka
Sangat sedihlah diriku ini
And so I am full of sorrow

Jiaka nakawiru aka nalodu maling angu
Ketika sinar matahari mulai terbenam
As the sun sets

Ai kuana pini paiharu anjaka angu da ana wai wira
anggu badalu didika
Kuperaslah ingusku dalam kesendirianku
I wipe the mucus from my nose in solitude

Ai kanggiki angguka angu ba ana mayau mungga
Ku tak bisa berkutik, engkau membenciku
What can I do, you despise me

Kabaku iara aka napapa limba anya angu
Aku berhasrat membalasnya
I wish I could respond

Ai laikandaningu apa angu ie ha ie anda monungu

Tiada jalan yang diharapkan

I have lost all hope

Ei ana dira handuka aka kanggiki wanda aipa ie una angu a ai kabaninya kanapa mbaili mu

Aku sangat bersedih, apa yang harus ku lakukan, ada seseorang yang kau lirik

I am so sorrowful, what can I do, as there is another your eyes desire

Kabana ina aka mapa ananda nu

Karena ibu yang melahirkan kita

As the mothers who gave birth to us

Ai kanapa ana andaka angu lamahanduka a ai

Dia melahirkan kita dalam keadaan yang menyedihkan

They gave birth to us in suffering

Ei kau rongu dangu hamu kinya kabaninya napa mbaili amuka angu hiluaya pamayau anda

Dengarlah dengan baik, ada seseorang di matamu

Listen well, as there is another your eyes desire

Kabana ama aka mapa tumbuta nu

Karena bapaklah yang membesarkan kita

As our fathers who raised us



Ei kanapa tumbu antaka angu lamahanduka a ai
Dia membesarkan kita dalam keadaan yang menyedihkan
They raised us in a time of suffering

Ei kau rongu dangu hamu kinya kabaninya napa mbaili amuka angu hiluaya pamayau anda
Engkau dengarlah baik-baik, ada seseorang di matamu
Listen well, as there is another your eyes desire

Kabanda hada manggupa duku nyungga a ai
Ku tak bisa menerima semua ini
It is no longer acceptable to me,

Ai laipapa kuru aka ango a ai lai uma dua anda
Rumah tangga kita berdua
For us to be married

Ei kanda wuku bupahaliyakau kabaninya napa njingi muka angu hiu loaya pama yau bianda
Bukan karena aku mengenangmu, tapi karena kau berpaling dariku hingga kau membenci ku
This is not as I remember you, as there is another your eyes desire and that is why you despise me

Ei mili tuana kakuka mahinggaunu
Demikianlah aku mengenangmu
And so I can only remember you



Ai baku haliyaka angu na ana mayau mungga
Aku mengenang tentang kebencianmu padaku
I remember your resentment toward me

Ei kau rongu dangu hamu kinya ana dira handuka ayaka ango kabaku palimba anya
Dengarlah ku seperti ini karena sangat sakit hati karenamu
Listen well, as I respond to you with a feeling of great sorrow

“Ana Dira Handuka-Ta”

Betapa sedihnya kita
How Sad We Are

Ie ha mu katambalu nu na lai kau patingi-nda
Ya bersedialah dan mendengarkanku
Oh prepare yourself and listen to me

Ka baku haliya una ka napanamu nda ie una na aya nggu
Kala kudengarkan kisah cinta kita, kakak ku
As I sing to you the story of our love, oh my dear

Ie ana dira handuka biata ka angu jiaka mbawa pamalirungu ie una angu
Oh betapa sedihnya bila kita tak lagi bersama
Oh how sad it will be when we stray from one another

Ie ha ba nyumu dua madoi ka budi angu

Engkaulah, sayangku, yang...

It is you my dear, who

Kanggi maimbu aka una palanja wa andaka doi ka i aya umbu angu

Mencari alasan untuk meninggalkanku, kakak ku

Seeks a reason for leaving me, my dear

Ie ana dira handuka biata ka angu jiaka ana mbawa pamalirunggu ie una angu

Oh betapa sedihnya bila kita tak lagi bersama cintaku

Oh how sad it will be when we stray from one another

Ie ha ba nyumu dua na madoi ka budi aya

Engkaulah, sayangku, yang...

It is you, my dear who

Kanggi ma riangga duka ngu lai pa maruamba ngga ie una na aya nggu

Begitu cepat melupakanku, kakak ku

Quickly forgets me, oh my dear

Ie ana dira handuka biata ka angu jiaka mbawa pamalirungu ie nyuta angu

Oh betapa sedihnya bila kita tak lagi bersama

Oh how sad it will be when we stray from one another



Jiaka ku tangara una ana wula tidungu nu aya
Kala kupandang rembulan di angkasa
When I look to the moon in the sky above

Ana ilu tidu nja una da waimata-nda duo i umbu angu
Air mataku terasa begitu berat untuk kujunjung, oh kasihku
Tears well in my eyes like a burden I must carry, oh my dear

Ie ana dira handuka biata ka angu jiaka ana mbawa pamalirunggu ie aya umbu
angu
Oh betapa sedih bila kita berpisah, kasihku
Oh, how sad it will be when we stray from one another, my dear

Jiaka na kawiru nda ana lodu malingu
Ketika matahari terbenam dan petang menyambut
When the setting sun engulfs us

Ana pini paiharu nja umbu da wai wira aka lailu na panamu nda una angu
Kuseka air mata yang jatuh ke hidung, mengenang cintaku
I wipe away the mucus from my nose, remembering our love

Ie ana dira handuka biata ka angu jiaka ana mbawa pamalirunggu ie aya umbu
angu
Oh betapa sedih bila kita berpisah, kasihku
Oh, how sad it will be when we stray from one another, my dear

Ei ndata ngiara pa angu na mbaku bokulu

Kita tak seperti rajawali

Oh, we cannot be like two eagles

Lai kata hawurung uika umbu pa nggepi jaimba nu doi na aya nggu

Tak bisa mengarungi angkasa bersama

We cannot fly together in the sky

Ie ana dira handuka biata ka angu ha ana mbawa pamalirungu ie una
angu

Oh betapa sedih bila kita berpisah, kasihku

Oh, how sad it will be when we stray from one another, my dear

Mili tu ana nyungga lai ku kamahing gau

Hanya itu yang bisa kuperbuat untukmu

There is nothing more I can do

Ie la hakudu aka una lai mandatuama ya doi na aya nggu

Itu pun tak cukup

What I did was not enough

Ie ana dira handuka biata ka angu jiaka ana mbawa pamaraungu ieka
aya umbu angu

Oh betapa sedihnya bila kita berpisah, kasihku

Oh, how sad it will be when we stray from one another, my dear





“Handa Liuru Tuka Jia”

Duduk Membelakangi

You Turned Your Back On Me

Ka languru-wa lai- kamu rongu-ka- una angu

Tenanglah, dengarkanlah aku

Be still and listen

Ei ku panawa-nya una angu- o na handuka luri- anggu-ka

Ku paparkan tentang kesulitan hidupku

I will lament about the hardship of my life

Ei angu ana dira mayila biaka

Sangatlah menyedihkan

It is so sorrowful

Anda liurutu kajiaka ka una angu rongu ana dira handuka-aka

Hidupku telah berbalik, dengarlah, hidupku sungguh menderita

Life has turned its back on me, hear me, my life is full of suffering

Ana nula- napu-anjaka da ana waimata-nggu u rongu

Air mataku membasahi bantalku

My tears dampen my pillow

Ana ningga-ka duku la ana ringu langu angu o hiana

Aku berada dalam suasana duka

I am overcome with grief



Ei ana dira handuka ka angu duku- a-ai

Aku sangat sedih

I am so sorrowful

Dira mayila-ya na nduma luri anggu-ka a angu ha nda liuru na tu kajia- biaka

Hidupku sungguh menderita sejak kau mencanpakkanku

My life is full of suffering since you turned your back on me

Ka ba u- rongu-ka li la awangu-angu u rongu

Engkau mendengarkanku hingga ke langit

You listen to me through the sky

Ndiawa ninggu-ka li la tana una angu u rongu

Nasibku di tanah tempat berpijak

My fate is on the land I step upon

Ai ningga-ka la luri- handuka angu duku a-ai

Oh betapa sedihnya hidupku

Oh my life is full of sorrow

Bau taliuru tu kajia ka ka una angu duku a-ai ka nda ningu-apa anda monungu

Ketika engkau mencanpakkanku, tak ada lagi harapan di hidupku

Since you turned your back on me, I have lost all hope

Baku mbawa aka la taluara-nggu angu o hiana
Ketika aku berjalan di halaman
When I walk in the yard of my house

Nyungga ku ana mbawa dangu ringu langu ka angu o u duku
Aku berjalan dengan penuh kesedihan
I walk, full of grief

Ai lai nu ya angu na pa patanda-nggu
Di situlah arah perenunganku
This is what I contemplate now

Ana ninga- ka la handuka angu hiana ku ana luri liwangu-ka
*Ketika berada dalam keadaan sulit, ku merasa hidupku
tak tentu arah*
While in this hardship, I feel life has no purpose

Baku ana wianangu- aka la kawindu-nggu angu u rongu
Ketika aku mengitari rumahku
When I walk around my house

Nyungga ku ana wenju dangu njala eti-nggu-ka angu
Aku berjalan dengan penuh rasa serbah salah
I walk with a feeling of unease in my heart



Ha nda liuru tu kajia mungga una angu ba nda ning-a pa anda monungu
Ketika engkau tak mengindahkanku, pupuslah harapanku
Since you turned your back on me, I have lost all hope

Ana pahiwawa aka una mangu liarangu- ya ha angu
Perpisahan yang terpaksa
Our separation was forced

Ie tawangahu mangu rangga-ngu ya una
Berpisah secara tiba-tiba
We were seperated suddenly

Ie lai nuya-ka na handuka eti a ngguka duku angu
Di situlah penyebab sedih hatiku
And this is what causes the sorrow in my heart

Ie ha nda liuru tu kajia-ka ka una angu ku lua ya ka la paluri li wangu
Ketika hidupku berbalik, ku rasa hidupku percuma
Since you turned your back on me, my life has no purpose

Ana mili tu ana angu o ku kamahi tu pakiku kau nu duku angu
Demikianlah aku mengiringi engkau dalam mengenangmu
And so I accompany you within my memories

Nyungga ka baku hali na njapu wangu yaka angu
Mengenangmu tuk terakhir kalinya
I will remember you until the end

Ai ningga-ka la handuka eti angu ana luaya ka paluri li wangu angu ana dira mayila- biaka
Hatiku dan hidupku terasa perih karena hidupku yang tak tentu arah dan penuh dengan penderitaan
My heart is overcome by sadness as I feel life is purposeless and full of sorrow









“Nda Jia Mayau Nggau”

Aku Tidak Akan Berhenti Berharap

I will not stop hoping

Mukatambal kau patingi andanu

Pasang telingamu dan dengarkan

Lend your ear and listen

Ai ha bakuhali ayaka ha napa namu andanu

Aku menyanyikan tentang cinta kita

I will sing of our love

Handa jia mayau ma dua nggu nggau

Tak mungkin aku membencimu

There is no way I can hate you

Ei hamu ronga dua kanu

Hei kau dengarkan aku

Oh, please listen to me

Hama langu lima madua munu

Ucapan maafku

Forgive me

Handa jia mayau ma dua nggu nggau

Aku tak akan menjauhimu

I will not leave you

Bala tana ha mama liru dua kau nu
Engkau berada di tempat nan jauh disana
You are in a place far from me

Ai ha dana mudama duapanu hapanjiama ruamba
ndua nggau nu
Seperti mudah melupakanmu tapi
It would be easier to forget you but

Handa jia mayau ma dua nggu nggau
Tak mungkin aku melupakanmu
There is no way I'll forget you

Ei hamu rongu dua kanu
Hei kamu dengarkan aku
Oh, please listen to me

Hama langu lima madua munu
Ucapan maafku
Forgive me

Handa jia mayau ma dua nda nggau
Tak mungkin aku melupakanmu
There is no way I'll forget you



Baku nganya kanapa nga ngu a ai
Ketika aku makan makanan
When I eat a meal

Ai hapaka rianggu akanu ana wai mata doikanu
Bersama air mataku
With tears in my eyes

Handa jia mayau ma dua ndan nggau
Ku tak akan melupakanmu
I won't forget you

Baku unu nya na wai ma aka nu
Ketika ku minum air
When I drink water

Ai ana paka riangu aka nu ana wai wira ma aka ni
Bersama air mata dan ingus ku
With tears in my eyes and mucus running
from my nose

Handa jia mayau ma dua nggu nggau
Ku tak akan melupakan mu
There is no way I'll forget you





Ei hamu rongu dua kanu
Hei kau dengarkanlah
Oh, please listen to me

Hama langu lima madua munu
Ucapan maafku
Forgive me

Handa jia mayau ma dua nggu nggau
Ku tak akan melupakanmu
I won't forget you

Ei banyumu ha madoika budingga angu
Mungkin engkau berpikir
Perhaps you think

Ai hakama rianga aka nu hapa lanja liara anda nu
Begitu mudahnya merendahkanku
Impulsively and so insult me

Handa jia mayau ma dua nggu nggau
Ku tak akan melupakan mu
I won't forget you



Mili tua na kakuka mahinggau nu
Demikianlah aku mengenangmu
And so I reminisce about you

Ai ha bakuhali a yaka na ana duma ngguanda anda nu
Aku mengenang tentang saat kita bersama
I reminisce of our time together

Handa jia mayau ma dua nggu nggau
Ku tak akan melupakanmu
I won't forget you

Ei hamu rongu dua kanu
Hei kau dengarkanlah
Oh, please listen to me

Hama langu lima maduamunu
Ucapan maafku
Forgive me

Handa jia mayau ma dua ndan nggau
Ku tak akan melupakanmu
I won't forget you

“Ludu Tana Humba”

Lagu Tanah Sumba

Song of Sumba

Yee katambalunya rongu angu haa angu buhangu aa aaiii

Marilah kita dengarkan saudara – saudaraku

Listen to this song my friend

Nyungga baku halinya Tana Humba aka una angu

Aku menyanyikan lagu mengenai Tanah Sumba

I will sing about my land, Sumba

Yee lai nuya angu hi ku haliya

Di situlah tempat aku dilahirkan

The place where I was born

Ana Tana Humba angu

Di Tanah Sumbaku

My land, Sumba

Ana tana ngiapa dedi yanu

Tanah tempatku dilahirkan

The land where i was born

Ka la malaka tana bara na angu

Di Malaka Tanah Bara

In Malaka the land of Bara

Angu buhangu aa aii

Saudara – saudaraku

My friends

Una ana ngiapa weli anaka apu la mandai ama

Tanah kelahiran nenekku

The birth place of my ancestors

Eei ha angu mbuhangu angu

Hai saudara – saudaraku

Oh my friends

Patingi dangu hamu kinya

Dengarkanlah dengan seksama

Listen carefully

Ana mala wangu angu

Marilah sekalian

Come close together

Kada hanangngu wa da eti nda pada hamburu mata ndongu angu
Supaya senanglah hati kita karena kita telah bertemu
Let's be joyful because we're together now

Eee Kanda wukungu anggua la pa wanggu aka haa angu buhangu aa aaii
Dengan tidak sengaja aku sampaikan seruanku saudara – saudaraku
I cannot help but sing from my soul, my friend

Nyunna na ngiapa dedi anakan umbu la mandai angu
Tempat kelahiran kakekku
The birthplace of my ancestors

Yee angu mbuhang a ai patingii dangu hammu nya wa kada hananggu nu da eti nda
Hai saudara – saudaraku dengarkanlah dengan seksama agar senanglah hati kita
Oh my friends, please listen carefully so our hearts become joyful

Ana pangga taka La Haharu malai ana haa angu buhangu aa aii
Karena telah tiba di Tanjung Sasar hai saudara – saudaraku
Because we just arrived in Tanjung Sasar, oh my friend

Aaiii ana lindi duka angu la Kataka Lindi Watu aka aa aii
Kita telah melewati kampung Kataka Lindi Watu
We passed the village of Kataka Lindi Watu



Aaii patingi dangu hammu nya angu buhangu a aii rongu wa kada hananggu nu da eti nda
Hai saudara – saudaraku dengarkanlah dengan seksama agar senanglah hati kita
Oh my friend, please listen carefully so our hearts become joyful

Ee ana bili buangu luwa ya namu anaka ha angu buhangu aa aaii
Marilah kesini hai saudara – saudara
Come here my friend

Aaii hi la kaiku wuara wara ana ka angu aa aii la kambata Waingapu nu
Kita bertemu di muara Waingapu
We met in the estuary of Waingapu

Aaii la nuya haa angu mbuhangu aa aaii halinggunya
Di situlah saudara – saudara, aku memuji
That's the place I'm praising

Aaii na ana Tana Humba tana ngiapa dedi yaka una anguu ee nu aa aii
Tanah Sumba tempat kelahiranku
Sumba, the land where i was born

Lundu ana panga taka angu la matawai amahu ka angu aa aiii
Telah tiba di sumber mata air kehidupan
We arrived at the spring waters, the source of life





Aaii ka la pada jara hamu aka una angu ee nu aa aiii
Di padang sabana yang luas dan subur
In a savannah that's wide and fertile

Aaii na ana tana ngiapa dedi angu la tana humba aa aiii
Tanah tempat kelahiranku adalah tanah sumba
Sumba is the land where I was born

Yee ana bili ku luawa namu anaka ha angu buhangu aa aaii
Engkau datang hai saudara – saudaraku
You arrived my friend

Aai ka la kuatak praiyawang nui ka la Wula Waijilu na
Di kampung Praiyawang di Wula Waijelu
In the village of Praiyawang in Wula Waijelu

Ee angu rongu
Hei dengarkanlah
Oh listen

Aai ana tana humba ana tana ngiapa dedi yaka ee nu aa aii
Tanah sumba adalah tempat kelahiranku
Sumba is the land where i was born

Ana pangga taka la kuatak Prailiu ana una angu
Telah tiba di kampung Prailiu
We arrived in Prailiu village

Aaai gii la camat Pahunga Lodu ana ka una angu ana tana ngiapa dedi yaka
Di kecamatan Pahunga Lodu tanah tempat kelahiranku
In Pahunga Lodu, the land where i was born

Aii lai nu ya angu mbuhangu ana tana humba aka una ana tana ngiapa dedi yaa nu
Di sanalah saudara – saudaraku tanah sumba tempat kelahiranku
That is the place where i was born my friend

Mili tu ana kaku haliya
Seperti inilah pujianku
And so this is my song of praise

Aaai ana tana humba ana tana ngiapa dedi yaka ee nu aa aii
Tanah sumba adalah tempat kelahiranku
Sumba is the land where i was born





Kahi Ata Ratu dilahirkan di padang sabana yang kering di Desa Hanggoro, Sumba Timur. Selama lebih dari 40 tahun Ata Ratu menulis dan memainkan musik Jungga dan menjadi salah satu musisi yang paling dihormati di Sumba Timur. Menyanyikan lagunya dalam Bahasa Kambera, bahasa yang umum dipakai lebih dari 250.000 orang di Sumba Timur.

Lagu dalam buku ini telah direkam di Desa Palanggay, Sumba Timur antara 2017 dan 2018. Terjemahan Bahasa Kambera ke Bahasa Indonesia diterjemahkan oleh Umbu Retang Wohangara, Umbu Kabubu Palindima, dan Umbu Mattieus Ranggaly. Catatan Koreksi Bahasa Indonesia diterjemahkan oleh Rina Nurhasanah. Dirancang oleh Yonas Sestakresna. Terjemahan Bahasa Inggris dan dokumentasi oleh Joseph Lamont.

Kahi Ata Ratu was born in the arid savannah of Desa Hangaroro in East Sumba. She has been writing and performing music professionally for over forty years and is one of Sumba's most respected singer-songwriters. Ata Ratu sings in Bahasa Kambera, a language spoken by around 250,000 East Sumbanese people.

These songs were recorded in Desa Palanggay, East Sumba between 2017 and 2018. Bahasa Kambera to Indonesian translation by Umbu Retang Wohangara, Umbu Kuddu Palindima and Umbu Mattieus Ranggaly. Indonesian proof-reading by Rina Nurhasanah. Book design by Yonas Sestakresna. English translation and audio visual documentation by Joseph Lamont.

